

been added. Like the other Romantics, she sets a greater store by feelings and emotions. The primary passion, passion of love, is her theme in Wuthering Heights, and she lays bare to us the hearts of her two principal characters, Heath cliffand Catherine.

REFERENCES

1. Chatterjee, Sita. (2018) "Charlotte Bronte's, Preface to the new (2010) Edition of Wuthering Heights," A Critical Approach to Emily Bronte's Wuthering Height, RayBookConcern, 2, Shyamacharan De Street, Calcutta, 12. p.139.
2. Merriam-Webster. (2015) Merriam Webster's Encyclopedia of Literature, Incorporated, Publishers Springfield, Massachusetts, p.1217.
3. Abraham, H. (2012) 50 British Novels, Washington Square Press, Pocket Books, IWest 13th Street, New York, 10018, p.113.
4. Abraham, H. (2012) 50 British Novels, Washington Square Press, Pocket Books, IWest 13th Street, New York, 10018, p.114.
5. Doren, M. (2019) Shakespeare, Doubleday & Company, Inc., Garden City, New York, pp.111-112
6. Emily, B. (1985) "Introduction", Wuthering Heights, Edited by David Daiches, Penguin Books, 17 Wrights Lane, London, W 8, 5 TZ, England, p.15

БАДИЙ МАТНЛАРДА ФРАНЦУЗЧА ЎЗЛАШТИРМАЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Холмурадова Зебинисо Шавкатовна

Самарқанд давлат чет тиллар институти катта ўқитувчиси, мустақил тадқиқотчи

Аннотация. Мазкур мақола 18-19 асрларда рус лисоний жамиятида француз сўзлар ва нуткий формулалар мавжуд бўлган рус бадий асарлардаги матнлар келтирган. Бундай француз ўзлашмалар рус бадий матнлардаги структур-семантик хусусиятлари таҳлил қилинди.

Калит сўзлар: французча ўзлаштира, ибора, структур-семантик хусусият, маъно, прагматик вазифа, бадий асар.

Французча ўзлаштирмалар бадий матнда стилистик ва прагматик мазмунини ифодалайди. Биргина французча сўз муҳим стилистик ва прагматик вазифасини бажариши мумкин. Л.В. Чернец таъкидлашича, француз ўзлашмаларининг бадий матнда асосий вазифаси – китобхон, адабиётшунос ва танқидчи эътиборини тортишдан иборат [Л.В. Чернец, 2004, б. 6].

Рус матнда ишлатилган французча сўз одатда рус эквивалентга эга бўлмайди ва китобхондан захира билимларини талаб қилади. Айтилган фикрни Н.А. Дурованинг асаридан олинган парча билан исботлаб берамиз:

Наконец я увидела провозимые мимо нас орудия. Я спросила своего protégé, не хочет ли он при них остаться, что ему покойнее будет лежать на лафете, нежели сидеть на лошади [Н.А. Дурова, «Записки кавалерист-девицы», с. 55].

Мазкур контекста protégé сўзи “васий” маъносини ифодалайди. Замонавий рус тилида мазкур сўз французча талафуз билан ишлатилади – протеже, яъни “находящийся под покровительством, благодетельствованный кем-либо” маъноси билан [Словарь иностранных слов, 2010, с. 127].

Баъзан бадий персонажлар нуткида фақат битта сўз французча айтилади:

- Ничего, все то же; я только пришел поговорить с тобой, Катишь, о деле, - проговорил князь, устало садясь в кресло, с которого она встала. – Как ты нагрела, однако, - сказал он, - ну, садись сюда, causons [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 66-67]. Мазкур сўзнинг таржимаси: “гаплашамиз”. Бошқа мисол келтирамиз:

Анна Михайловна дотронулась до руки Пьера и сказала ему: «Venez». Пьер вместе с нею подошел к кровати, на которой, в праздничной позе, видимо имевшей отношение к только что совершенному таинству, был положен больной [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 76]. Мазкур французча сўз “юринг” маънони ифодалайди.

Бадий матнларда французча иборалар ҳам тез-тез қўлланилади:

- Mais, ma pauvre Catiche, c'est clair comme le jour. Он один тогда законный наследник всего, а вы не получите ни вот этого [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 68]. Ибора “бу кундек равшанку” маънони ифодалайди.

Рус бадий матнларда персонажларнинг нуткида қўшма гаплар ҳам учрайди:

- Ma bonne amie, je crains que le fruschtique (comme dit Фока новар) de ce matin ne m'aie pas fait du mal.

- А что с тобой, моя душа? Ты бледна. Ах, ты очень бледна, - испуганно сказала княжна Марья, своими тяжелыми мягкими шагами подбегая к невестке [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2, с. 27]. Контекстдаги французча гап “азиз дўстим, умид қиламанки, ҳозирги фриштикдан (унга ошпаз Фока шундай ном берган) мазам қочмайди” маънони ифодалайди. Мазкур французча гап рус тилида очикдан очик гапириб бўлмайдиган маълумотни тингловчи ёки китобхонга етказиб берапти.

Рус ёзувчиларнинг бадий асарларида турли шаклдаги французча гаплар ишлатилган, буйруқ гаплар ҳам бундан мустасно эмас:

И в самом деле, - подхватила княжна Марья, - может быть, точно. Я пойду. Courage, mon ange! – Она поцеловала Лизу и хотела выйти из комнаты [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2, с. 28]. Мазкур буйруқ гап ўзбекчага “кўркма, фариштам” деб таржима қилинади.

Сўроқ гап шаклига мисол келтирамиз:

Connaissez vous le proverb? «Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, точил бы свои веретёна» - сказал Шиншин, морщась и улыбаясь [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 59]. Бу ерда “Сиз ... мақолни биласизми?” деган савол берилган.

Кейинги контекстда французча гап инкор шаклида қўлланилади:

- Это ваша ваша protégée, ваша милая Анна Михайловна, которую я не желала бы иметь горничной, эту мерзкую, гадкую женщину.

- Ne perdons point de temps.

- Ах, не говорите! [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 70]

Инкор гапнинг маъноси: “Вақтни йўқотмайлик”.

Бадий асарларда маънони кучайтириш мақсадида французча гап таркибидаги сўзлар бир неча марта ишлатилиши кузатилган:

Ах нет, нет! – и, кроме бледности, на лице маленькой княгини выразился детский страх неотвратимого физического страдания. Non, c'est l'estomac... dites que c'est l'estomac, dites, Marie, dites... - И княгиня заплакала, детски-страдальчески, капризно и даже несколько притворно, ломая свои маленькие ручки [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2, с. 28]. Такрорланган сўз феъл вазифасини бажариб, “айт, айтгин” маънони ифодалайди.

Русча романларда бадий персонажлар нуткида французча ундовлар тез-тез ишлатилган. Улар персонажларнинг эмоционал ҳолатини тасвишлаб беради:

- Oh! Mon dieu! Mon dieu! – слышала она зади себя. Потирая полные небольшие белые руки, ей навстречу, с значительно-спокойным лицом, уже ушла акушерка [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.2, с. 28]. Мазкур ундовнинг таржимаси – Вой, Худоим! Худоим!

Бошқа мисол келтирамиз:

- Ну, voyons, успокойся; я знаю твое прекрасное сердце.

- Нет, у меня злое сердце.

- Я знаю твое сердце, - повторил князь, - ценю твою дружбу и желал бы, чтобы ты была обо мне того же мнения [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 70]. Мазкур диалогда французча сўз ундов вазифасини бажаряпти.

Рус романларда француз тилида ифодаланган мураккаб синтаксик қурилмалар ҳам учрайди:

- Il n'y a rien qui restaure, comme une tasse de cet excellent the russe apres une nuit blanche, - говорил Лоррен с выражением сдержанной оживленности, отхлебывая из тонкой, без ручки, китайской чашки, стоя в маленькой круглой гостиной перед столом, на котором стоял чайный прибор и холодный ужин [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 77-78]. Белгиланган гапда рус чойи ва унинг уйкусиз тундан сўнг тиклаш хусусиятлари баён қилинган.

Рус бадий матнлар XVIII-XIX асрларда дворянларнинг исми, лақаби, турли лавозим ва унвонларини французча эълон қилинишини исботлайди:

Генерал-аншеф князь Николай Андреевич, по прозванию в обществе le roi de Prusse, - с того времени, как при Павле был сослан в деревню и жил безвыездно в своих Лысых Горах с дочерью княжною Марьей, и при ней компаньонкой, m-lle Bourienne [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 81]. Мазкур контекстда “le roi de Prusse” – Пруссия кироли, “m-lle Bourienne” – мадмуазель Буриен.

Адабиётлар:

1. Дурова Н.А. Записки кавалерист-девицы. Переиздание. – Казань: Татарское книжное издательство, 1979. – 200 с.

2. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Составлен под ред. А.Н. Чудинова. – СПб.: Издание В.И. Губинского, 2010.
3. Толстой Л.Н. Война и мир. Том первый. – Москва: Просвещение, 1987. – 288 с.
4. Толстой Л.Н. Война и мир. Том второй. – Москва: Просвещение, 1987. – 302 с.
5. Чернец Л.В. Иноязычная речь в художественном произведении // Русская словесность, 2004. - № 7. – С.6-12.

THE USE OF MODERN COMPUTER PROGRAMS IN TEACHING ENGLISH IN SCHOOLS

Master student of the English faculty of SamSIFL: Masudova M.D.,
Scientific supervisor: Sulaymonova N.J.

Annotation: *We will examine concepts for easy English grammar learning, the implementation of English vocabulary, particularly through actions in teaching verbs, Listening Comprehension, and the utility of English-learning mobile apps in this post. We can also talk about how new computer programs can be used to teach English in schools.*

Keywords: *English, schools, Listening Comprehension, mobile applications, vocabulary, modern computer programs.*

As you may be aware, it is vital to consider the kids' age and psychological state when teaching a foreign language. This needs extra caution, especially when teaching young children a foreign language. This issue is equally subject to faith in the decisions of our fellow citizens, as when teaching a foreign language to first-graders, no mathematics material is provided.

10. Clearly set the goal.

Because language learning is such a long and arduous process, anyone who begins it without a clear goal in mind will never succeed. The more serious the goal you set for yourself, though, the faster and more successfully you will learn the language.

2. The basis of the language is repetition.

Without constant repetition, learning a language is impossible. You can memorize 10 new words per day, but you will lose them if you do not repeat them within 1-2 days. One of the most effective ways to do this is to make flash cards (flash cards). If not, you can take advantage of the areas where your eyes naturally fall. Personally, I would have written and pasted the new words I learnt on a small piece of paper on the computer monitor and on the bed board.

3. Communicate.

Another benefit of studying languages with one or more partners is that it encourages partners to compete for self-esteem. You may form a group with a friend from your neighborhood or school. You will make every effort to remember the words so that you do not fall behind your partner if you commit to study at least 30 new words each week and meet on Sunday to test each other.

4.. Use your smart phone effectively.

Learning English is not easy. This necessitates that you have a clear goal in mind, that you constantly repeat new phrases, that you communicate when the opportunity arises, that you adapt the English learning process to your life, and that you use technology effectively.

Learning English is really popular right now, and there are a variety of technology options. Here are the most practical and helpful uses in international language studies.

To help you extend your vocabulary and apply what you've learned, the software can be used as a standalone app or as part of an English language course.

1. Lingualeo

The app offers both a well-known service and a variety of training courses. This activity helps students improve their vocabulary, reading, writing, and listening skills. The exercise is based on gamification, which encourages students to pursue their goals without losing interest in English.

2. Duolingo